

**С. Хусаинов**

**РЕАЛИИ В СОВРЕМЕННОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ  
И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Адекватность передачи национально-культурного колорита при переводе текста с одного языка на другой составляет главную проблему переводчика при работе с реалиями.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью поиска новых подходов к передаче реалий как особых единиц, содержащих лингвокультурологический компонент уникального характера.

Цель данного исследования заключается в выявлении наиболее адекватных способов передачи реалий при переводе художественной прозы с русского языка на английский.

Материалом настоящего доклада явились обозначения реалий, извлеченные методом сплошной выборки из повести Л. Улицкой «Сонечка» и ее перевода на английский язык. Нами было выявлено 64 обозначения реалий. Анализ значения данных единиц, позволил выделить ряд лексико-семантических групп, среди которых исторические реалии: (*Хрущёвская пятиэтажка* – *A fat whiskery old woman, Sophia Yosifovna still lives in Likhobory on the third floor of a five-story building dating from Khrushchev's crash program of apartment-building*); географические реалии: (*местечковый кузнец из Белоруссии* – *Sonechka's father, the son and heir of a blacksmith in a little Jewish shtetl in Belorussia, was a born engineer with a practical streak*); бытовые реалии (например, одежда, посуда, предметы интерьера и т.п.): *ватник* – *jacket*, *тужурка* – *jacket*, *гимнастерка* – *military jackets*.

Безусловно, семантика слов *ватник*, *тужурка* и *гимнастерка* не равнозначна английскому *jackets*, которое очень приблизительно называет эти предметы одежды гардероба советского человека, а следовательно, требует комментария переводчика.

Особые трудности вызывает перевод культурных/литературных реалий, представленных авторскими устойчивыми сочетаниями: *темные аллеи* – *In the evenings, she perches a pair of lightweight Swiss spectacles on her nose shaped like a pear and plunges into blissful depths, returning to the shady avenues of Bunin or flinging herself headlong once more into the torrents of spring*; *вешние воды* – *In the evenings, she perches a pair of lightweight Swiss spectacles on her nose shaped like a pear and plunges into blissful depths, returning to the shady avenues of Bunin or flinging herself headlong once more into the torrents of spring*. В данном случае мы имеем дело с описательной конструкцией, содержащей фактологическую ошибку при указании на автора устойчивого выражения. «Вешние воды» – это повесть И. Тургенева, а не И. Бунина, как в предыдущем примере, где «Темные аллеи» – название произведения, написанного И. Буниным. Очевидно, ошибка спровоцирована недостаточным или поверхностным знанием переводчиком классической русской литературы. Следовательно, в данном случае можем наблюдать неадекватный перевод реалий с русского языка на английский.